



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 35

Rozeslána dne 23. července 2002

Cena Kč 27,80

O B S A H:

78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Austrálie o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie a převozech jaderného materiálu
 79. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou, kterou se mění Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995
 80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vyrovnání vzájemných pohledávek a závazků v clearingovém platebním systému
 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení
 82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem pro vědu, výzkum a umění Bádenska-Württemberska o spolupráci v oblasti vysokého školství
-

78

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2001 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Austrálie o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie a převodech jaderného materiálu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XVI odst. 1 dne 17. května 2002.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Austrálie
o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie a převodech jaderného materiálu

Vláda České republiky a vláda Austrálie (dále jen „Strany“),

znovu potvrzující své závazky zajistit, aby mezinárodní rozvoj a využívání jaderné energie pro mírové účely byly uskutečňovány na základě dohod, které podpoří cíle nešíření jaderných zbraní,

majíce na paměti, že jak Česká republika, tak Austrálie jsou státy bez jaderných zbraní, které jsou smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní otevřené k podpisu v Londýně, Moskvě a Washingtonu dne 1. července 1968 (dále jen „Smlouva“),

berouce na vědomí, že Česká republika a Austrálie se Smlouvou zavázaly nevyrábět nebo jinak získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná zařízení a že uzavřely dohody s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen „Agentura“) o uplatňování záruk ve svých zemích v návaznosti na Smlouvu,

stvrzující svoji podporu cílům a ustanovením Smlouvy a své přání napomáhat všeobecnému dodržování Smlouvy,

potvrzující přání Stran spolupracovat při vývoji a využívání jaderné energie pro mírové účely,

přejíce si vytvořit podmínky odpovídající jejich závazkům nešíření, dle nichž může být jaderný materiál převáděn mezi Českou republikou a Austrálií pro mírové účely bez jaderných výbuchů,

se dohodly následovně:

Článek I

Strany budou spolupracovat při mírovém využívání jaderné energie v souladu s ustanoveními této dohody. Zamýšlená spolupráce se vztahuje na mírové využívání jaderné energie a zahrnuje převody jaderného materiálu, výzkum a vývoj, výměnu informací, technický výcvik, návštěvy vědců a projekty vzájemného zájmu. Tato spolupráce bude uskutečňována, bude-li nezbytné, podle zvláštních dohod nebo ujednání. Strany mohou určit orgány státní správy a fyzické nebo právnické osoby, aby takovouto spolupráci uskutečňovaly.

Článek II

Pro účely této dohody:

- (a) „příslušný úřad“ znamená v případě České republiky Státní úřad pro jadernou bezpečnost, v případě Austrálie Australský úřad pro záruky a nešíření, nebo takový jiný orgán, který může Strana průběžně oznamovat druhé Straně;
- (b) „vojenský účel“ znamená přímé vojenské využití jaderné energie, jako jsou jaderné zbraně, vojenský jaderný pohon, vojenské jaderné raketové motory nebo vojenské jaderné reaktory a munici z obohaceného uranu, ale nezahrnuje takové nepřímé použití jako odebírání energie pro vojenské základny z civilní energetické sítě nebo výrobu radioizotopů, které by mohly být později použity k určování diagnózy ve vojenských nemocnicích;
- (c) „jaderný materiál“ znamená jakýkoli „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, jak jsou tyto pojmy definovány v článku XX Statutu Agentury. Jakékoli rozhodnutí Rady Guvernérů Agentury podle článku XX Statutu Agentury, které doplní seznam materiálů považovaných za „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, bude podle této dohody mít účinky, pouze když se obě Strany této dohody vzájemně písemně informují, že takové doplnění přijaly;

(d) „mírové účely“ znamená veškeré použití jiné než pro vojenský účel.

Článek III

1. Tato dohoda se vztahuje na:

- (a) jaderný materiál převáděný mezi Českou republikou a Austrálií pro mírové účely bez jaderných výbuchů ať přímo nebo prostřednictvím třetí země;
- (b) všechny formy jaderného materiálu připraveného z jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, chemickými nebo fyzikálními procesy nebo izotopickou separací; je-li jaderný materiál, který je předmětem této dohody, smíchán s jiným jaderným materiálem, bude z jaderného materiálu takto vyrobeného považováno za spadající do rámce této dohody pouze množství odpovídající poměru, v jakém množství jaderného materiálu použitého k jeho přípravě, a který je předmětem této dohody, přispívá k celkovému množství takto použitého jaderného materiálu; a
- (c) všechny druhy jaderného materiálu vyrobeného z jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, ozařováním neutrony; je-li jaderný materiál, který je předmětem této dohody, ozařen společně s jiným jaderným materiálem, bude z jaderného materiálu takto vyrobeného považováno za spadající do rámce této dohody pouze množství odpovídající poměru množství jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, a které, použité k jeho výrobě, přispívá k této výrobě.

2. Jaderný materiál uvedený v odstavci 1 tohoto článku bude v souladu s touto dohodou převáděn pouze na fyzickou nebo právnickou osobu, kterou příslušný úřad přijímající Strany potvrdí příslušnému úřadu dodávající Strany jako osobu řádně oprávněnou k jeho přijetí.

Článek IV

1. Jaderný materiál uvedený v článku III zůstane předmětem ustanovení této dohody až do doby, kdy:

- (a) již není využitelný; nebo
- (b) je znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v člancích VI a VII; nebo
- (c) byl převeden mimo územní jurisdikci České republiky nebo mimo územní jurisdikci Austrálie v souladu s odstavcem 1(a) článku IX této dohody; nebo
- (d) se Strany dohodnou jinak.

2. Pro účely určení, kdy jaderný materiál, který je předmětem této dohody, není již využitelný nebo je znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v člancích VI a VII, budou obě Strany akceptovat určení učiněné Agenturou. Pro účely této dohody bude takové určení učiněno Agenturou v souladu s ustanoveními pro ukončení záruk příslušné zárukové dohody mezi danou Stranou a Agenturou.

Článek V

Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nebude používán nebo zneužíván k výrobě jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, k výzkumu nebo vývoji jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, pro munici z ochuzeného uranu nebo používán k jakýmkoli vojenským účelům.

Článek VI

1. Je-li příjemcem Austrálie, bude dodržení článku V této dohody zajištěno zárukovým systémem uplatňovaným Agenturou v souladu s Dohodou mezi Austrálií a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii o uplatňování záruk na základě Smlouvy o nešíření jaderných zbraní ze dne 10. července 1974.

2. Je-li příjemcem Česká republika, bude dodržení článku V této dohody zajištěno zárukovým systémem uplatňovaným Agenturou v souladu s Dohodou mezi Českou republikou a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii o uplatňování záruk na základě Smlouvy o nešíření jaderných zbraní ze dne 18. září 1996.

Článek VII

1. Pokud, i přes veškeré úsilí obou Stran o podporu Smlouvy a Agentury, nebude Agentura, z jakýchkoli důvodů v jakémkoli období, provádět záruky uvedené v článku VI této dohody na území státu jedné nebo druhé Strany, na kterém se nachází jaderný materiál, který je předmětem této dohody, budou Strany okamžitě konzultovat jiná záruková ujednání, za účelem nahrazení ujednání uvedených v článku VI této dohody.

2. V prvé řadě přijme příslušná Strana záruky podle nové dohody nebo dohod, jejichž stranami jsou zmíněná Strana a Agentura a které zajistí záruky odpovídající rozsahem a účinností zárukám uvedeným v článku VI této dohody. Pokud taková dohoda nebo dohody nejsou možné, přistoupí Strany k dohodě o provádění multilaterálního zárukového systému, který se bude shodovat s principy a postupy zárukového systému Agen-

tury a který zajistí záruky odpovídající rozsahem a účinností zárukám Agentury, které nahradí. Nebude-li žádný multilaterální systém bezprostředně k dispozici, budou Strany spolupracovat na vytvoření takového systému a prozatímně uzavřou dohodu o uplatňování vzájemně přijatelných zárukových ujednání na jaderný materiál, který je předmětem této dohody.

Článek VIII

1. Každá Strana přijme opatření k zajištění přiměřené fyzické ochrany jaderného materiálu pod jurisdikcí svého státu.

2. Navíc ke svým povinnostem podle Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů bude každá Strana uplatňovat, jako minimum, doporučení dokumentu Agentury INFCIRC/225/Rev. 4 nazvaného „Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení“ tak, jak je průběžně aktualizován, nebo kteréhokoli následného dokumentu nahrazujícího INFCIRC/225/Rev. 4. Jakákoli úprava nebo nahrazení dokumentu INFCIRC/225/Rev. 4 bude mít účinek podle této dohody, pouze když se Strany vzájemně písemně informují, že akceptují takovouto úpravu nebo nahrazení.

Článek IX

1. Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nebude bez předchozího písemného souhlasu dodávající Strany:

- (a) převáděn mimo územní jurisdikci státu přijímající Strany; nebo
- (b) obohacován na 20 % nebo více izotopem uranu-235; nebo
- (c) zpracován.

2. Při uplatňování odstavce 1 tohoto článku zohlední dodávající Strana význam nešíření jaderných zbraní, mezinárodní rozvoj jaderného palivového cyklu a energetické požadavky přijímající Strany v souladu s přílohami A a B této dohody.

3. Pokud dodávající Strana dospěje k názoru, že může mít námitky k provádění jakékoli z činností uvedených v odstavci 1 tohoto článku přijímající Stranou, sdělí svůj názor písemně přijímající Straně. Dodávající Strana poskytne druhé Straně okamžitou možnost v plné míře konzultovat tuto otázku.

4. Dodávající Strana nebude v žádném případě odmítat vydání souhlasu za účelem zajištění obchodní výhody.

Článek X

1. Příslušné úřady obou Stran sjednají administrativní ujednání, aby zajistily účinné naplňování závazků z této dohody. Administrativní ujednání sjednané podle tohoto odstavce může být změněno vzájemným písemným souhlasem příslušných úřadů obou Stran.

2. Pokud se jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nachází na území státu jedné Strany, poskytne tato Strana druhé Straně na její žádost písemně souhrnné závěry, ke kterým dospěla Agentura na základě svých ověřovacích činností, pokud se týkají jaderného materiálu, který je předmětem této dohody.

3. Strany přijmou všechna náležitá preventivní opatření k ochraně důvěrnosti obchodních a průmyslových utajovaných skutečností a jiných důvěrných informací získaných v důsledku provádění této dohody.

Článek XI

1. Strany budou pravidelně, nebo kdykoli na žádost kterékoli ze Stran, vzájemně konzultovat, aby zajistily účinné uplatňování této dohody nebo vyhodnotily záležitosti týkající se mírového využívání jaderné energie.

2. K těmto konzultacím mohou Strany společně přizvat Agenturu.

Článek XII

V případě, že přijímající Strana nevyhoví kterémukoli z ustanovení odstavce 2 článku III, článků V až XI včetně, nebo článku XIII této dohody, nebo přijímající Strana nevyhoví či odmítne záruková ujednání Agentury, přičemž posledně uvedené nevyhovění či odmítnutí bude určeno konzultací s Agenturou, má dodávající Strana právo pozastavit nebo zrušit další převody jaderného materiálu a požadovat od přijímající Strany přijetí nápravných kroků. Pokud v návaznosti na konzultace mezi Stranami nebudou takové nápravné kroky přijaty v přiměřené lhůtě, bude mít následkem toho dodávající Strana právo požadovat vrácení jaderného materiálu, který je předmětem této dohody. Obě Strany se shodují, že odpálení jaderného výbušného zařízení kteroukoli Stranou by bylo považováno za nevyhovění ustanovením článku VI této dohody.

Článek XIII

Jakýkoli spor vzniklý v důsledku výkladu či uplatňování této dohody, který se neurovná jednáním, bude na žádost kterékoli Strany předložen rozhodčímu soudu vytvořenému ze tří rozhodců jmenovaných v souladu s ustanoveními tohoto článku. Každá Strana určí po jednom rozhodci, který může být jejím občanem, a tyto dva takto určené rozhodce jmenují třetího rozhodce, občana třetího státu, který bude předsedou. Pokud v průběhu 30 dní od vyžádání rozhodčího řízení neurčí kterákoli ze Stran svého rozhodce, může kterákoli Strana tohoto sporu požádat prezidenta Mezinárodního soudního dvora, aby rozhodce jmenoval. Stejný postup se použije, jestliže ve lhůtě 30 dní od určení nebo jmenování druhého rozhodce není jmenován rozhodce třetí. Většina členů rozhodčího soudu tvoří kvorum. Veškerá rozhodnutí budou učiněna většinou hlasů všech členů rozhodčího soudu. Procesní pravidla určí soud. Veškerá rozhodnutí a opatření soudu budou závazná pro Strany a budou jimi uplatňována.

Článek XIV

1. Tato dohoda může být doplněna nebo revidována písemnou dohodou Stran.
2. Jakékoli doplnění nebo změna vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót, v nichž se Strany vzájemně informují o splnění svých vnitrostátních a ústavních požadavků pro jejich vstup v platnost.

Článek XV

Přílohy A a B tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek XVI

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót, v nichž se Strany vzájemně informují o splnění svých vnitrostátních a ústavních požadavků pro její vstup v platnost, a zůstane v platnosti po počáteční dobu 30 let. Pokud žádná ze Stran nepodá druhé Straně nejméně 180 dní před uplynutím této doby oznámení o výpovědi, stávající dohoda zůstane i nadále v platnosti, až do uplynutí 180 dnů od oznámení o výpovědi učiněného kteroukoli ze Stran druhé Straně. Avšak, jestliže nebude mezi Stranami písemně dohodnuto jinak, ukončení, dočasné přerušení či uplynutí platnosti této Dohody nebo jakékoli spolupráce podle této dohody z jakéhokoliv důvodu nezabaví Strany závazků podle této dohody, které se týkají jaderného materiálu zmíněného v odstavci 1 článku III této dohody, který zůstane využitelný nebo znovu získatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost podléhající zárukám v souladu s článkem IV této dohody. Závazky v článcích IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII a XIII zůstanou ve vztahu k takovému jadernému materiálu nadále účinné.

2. V případě, že se Česká republika stane členským státem Evropské unie, bude tato dohoda považována za doplňující k dohodě mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii týkající se převodů jaderných materiálů z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii ze dne 21. září 1981 („Dohoda o Euratomu“) a Strany budou konzultovat podmínky, za nichž by bylo vhodné, aby ustanovení této dohody byla nahrazena Dohodou s Euratomem.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomu zmocnění příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 27. července dva tisíce jedna ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

doc. Ing. Miroslav Grégr v. r.
místopředseda vlády
a ministr průmyslu a obchodu

Za vládu Austrálie:

Margaret Adamson v. r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně

PŘÍLOHA A

Obě Strany se shodují, že ustanovení odstavce 1(a) článku IX této dohody se budou uplatňovat v souladu s následujícími podmínkami:

- (a) Převody jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, z České republiky do třetích zemí, které mají s Austrálií platnou dohodu týkající se jaderných převodů, ve vztahu ke kterým vláda Austrálie neupozornila vládu České republiky, že shledala nezbytným pozastavit, zrušit nebo se zdržet uskutečnění jaderných převodů, lze uskutečnit za účelem přepracování, obohacování na méně než 20 % izotopem uranu-235 a výroby paliva.
- (b) Takové převody, v souladu s postupy upravenými v administrativním ujednání, příslušný úřad České republiky neprodleně oznámí příslušnému úřadu Austrálie.
- (c) Příslušný úřad Austrálie poskytne příslušnému úřadu České republiky a bude pravidelně aktualizovat seznam zemí, do kterých smí být uskutečňovány převody podle výše uvedeného pododstavce (a).

PŘÍLOHA B

1. Austrálie uznává zájmy České republiky na praktickém a účinném provozování svých jaderných zařízení. Záměrem Austrálie je, aby ustanovení odstavce 1(b) a (c) článku IX byla využívána s tímto účinkem a aby byla uplatňována tak, aby nevznikly praktické potíže nesouvisející s cíli nešíření jaderných zbraní.

2. Ve vztahu k přepracování uzavřela Austrálie v některých případech ujednání s partnery zárukové dohody, dle kterých byl dán všeobecný a dlouhodobý souhlas k přepracovávání, pokud to bylo nezbytné k naplnění požadavků těchto partnerů na jaderný palivový cyklus. Austrálie bude připravena projednat takovéto ujednání s Českou republikou, jestliže plánování palivového cyklu bude zahrnovat přepracování.

3. Ve vztahu k obohacování jaderného materiálu na 20 % a více izotopem uranu-235 je Austrálie srozuměna s tím, že dodaný australský jaderný materiál bude využit v jaderně energetickém programu České republiky pro výrobu elektřiny. S využitím takovéhoho materiálu pro výzkumné účely se v současnosti nepočítá. Austrálie však potvrzuje svoji ochotu k dalšímu projednání této otázky se zřetelem na požadavky jaderného programu České republiky.

79

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2000 byla ve Varšavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou, kterou se mění Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku*) podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 30. května 2002.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 2 dne 30. června 2002.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Polskou republikou, kterou se mění Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995

Česká republika a Polská republika (dále jen „smluvní strany“),
majíce na zřeteli další usnadnění překračování česko-polských státních hranic v rámci malého pohraničního styku oběma státy,
se dohodly takto:

Článek 1

Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995 (dále jen „Smlouva“) se mění takto:

1. V článku 2 odst. 1 Smlouvy se slova „obce“ nahrazují slovy „okresu“.
2. Do článku 2 Smlouvy se vkládá odstavec 4, který zní:

„(4) Zahrnutí obcí, které se nacházejí v pásnu malého pohraničního styku, nebo jejich vyjmutí z přílohy č. 1 vyžaduje vzájemnou dohodu cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.“.

3. Článek 4 Smlouvy zní:

„Článek 4

(1) K překračování státních hranic v rámci malého pohraničního styku, jakož i k pobytu v pásnu malého pohraničního styku druhé smluvní strany, za podmínek stanovených Smlouvou, opravňují:

1. občanské průkazy nebo cestovní pasy občanů obou smluvních stran,
2. cestovní přílohy vydávané s platností do 5 let příslušnými orgány České republiky v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy občanům České republiky mladším 15 let,
3. školní průkazy vydávané v souladu s vnitrostátními právními předpisy Polské republiky spolu se jmennými seznamy účastníků organizovaných školních skupin potvrzenými příslušným orgánem obce náležející do pásma malého pohraničního styku.

(2) Děti, které nejsou držiteli některého z dokladů uvedených v odstavci 1 bodech 1 a 2, mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásnu malého pohraničního styku druhé smluvní strany v doprovodu jednoho z rodičů nebo jiného zákonného zástupce, pokud jsou zapsány do jejich občanského průkazu nebo cestovního pasu v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

- (3) Děti, které jsou účastníky organizovaných školních skupin, mohou překračovat státní hranice a pobývat

*) Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995 byla vyhlášena pod č. 187/1996 Sb.

v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany na základě dokladů uvedených v odstavci 1 bodu 3 výlučně pod dozorem učitele nebo zletilého vychovatele, který je držitelem dokladu uvedeného v odstavci 1 bodu 1.

(4) Pokud z dokladů uvedených v odstavci 1 nevyplývá, že jejich držitel je přihlášen k pobytu v pásmu malého pohraničního styku, vyžaduje se zvláštní úřední potvrzení o přihlášení se k trvalému, popřípadě přechodnému pobytu.

(5) Příslušné orgány obou smluvních stran si vymění vzory dokladů uvedených v odstavci 1.

(6) Ustanovení odstavce 1 mohou být měněna na základě vzájemné dohody cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.“.

Článek 2

Tato smlouva podléhá ratifikaci, vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku podepsané v Praze dne 17. ledna 1995.

Dáno ve Varšavě dne 8. června 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
Mgr. Stanislav Gross v. r.
ministr vnitra

Za Polskou republiku
Marek Biernacki v. r.
ministr vnitra a administrativy

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. června 2001 byla v Záhřebu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o vyrovnání vzájemných pohledávek a závazků v clearingovém platebním systému.

Dohoda se na základě svého článku VII předběžně prováděla ode dne podpisu a na základě ustanovení téhož článku vstoupila v platnost dne 22. května 2002.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

A G R E E M E N T
between the Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Croatia
about the settlement of mutual claims and obligations
under clearing payment system

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“) conscious of the importance of a solution of the questions concerning the settlement of mutual claims and obligations for further development of the commercial and economic relations between both countries have agreed as follows:

Article I

The total Debt of the legal entities from the Republic of Croatia towards the Czech Republic and the Slovak Republic, as it was reconciled between Československá obchodní banka, a.s. Praha (hereinafter referred to as the „ČSOB“) and Zagrebačka banka, d.d. Zagreb on December 10, 1993, amounts to 4,376,229.86 clg. USD (four million three hundred and seventy six thousand two hundred and twenty nine point eighty six clearing US dollars), of which:

- a) 2,917,486.57 clg. USD (two million nine hundred and seventeen thousand four hundred and eighty six point fifty seven clearing US dollars) accounts for the Czech Republic,
- b) 1,458,743.29 clg. USD (one million four hundred and fifty eight thousand seven hundred and forty three point twenty nine clearing US dollars) accounts for the Slovak Republic.

PŘEKLAD

DOHODA

mezi vládou České republiky
a vládou Chorvatské republiky
o vyrovnání vzájemných pohledávek a závazků
v clearingovém platebním systému

Vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“) vědomy si důležitosti řešení otázek týkajících se vyrovnání vzájemných pohledávek a závazků pro další rozvoj obchodních a ekonomických vztahů mezi oběma zeměmi se dohodly takto:

Článek I

Celkový dluh právnických osob Republiky Chorvatsko vůči České republice a Slovenské republice, od-souhlasený mezi Československou obchodní bankou a. s. Praha (dále jen „ČSOB“) a Zagrebačskou bankou, d. d. Zagreb, 10. prosince 1993, činí 4.376.229,86 clg. USD (čtyři miliony tři sta sedmdesát šest tisíc dvě stě dvacet devět celých, osmdesát šest setin clearingových US dolarů), z čehož:

- a) 2.917.486,57 clg. USD (dva miliony devět set sedmnáct tisíc čtyři sta osmdesát šest celých, padesát sedm setin clearingových US dolarů) je ve prospěch České republiky.
- b) 1.458.743,29 clg. USD (jeden milion čtyři sta padesát osm tisíc sedm set čtyřicet tři celých, dvacet devět setin clearingových US dolarů) je ve prospěch Slovenské republiky.

Article II

a) The Croatian Contracting Party hereby states as follows:

The Republic of Croatia has claims on the former SFRY arising from the Croatian legal entities' exports to the Czech Republic due before the end of the clearing system of payments, proceeds of which have not been paid to Croatian legal entities by the National Bank of Yugoslavia.

b) The Czech Contracting Party hereby states as follows:

Proceeds from the Croatian legal entities' exports to the Czech Republic referred to in Article IIa) hereof have been paid to the National Bank of Yugoslavia.

Contracting Parties mutually accept above statements in good faith and undertake to co-operate and exchange available documentation concerning the Republic of Croatia claims referred to in Article IIa) related to their settlement.

Article III

The Debt defined in Article Ia) will be settled by payments in a free convertible currency in the total amount of 2,479,863.57 USD.

Article IV

The payments in a free convertible currency will be performed in three (3) equal instalments in the amount of 826,621.19 USD as follows:

1. the first instalment being due three (3) months after signing of this Agreement;
2. the second instalment being due nine (9) months after signing of this Agreement;
3. the third instalment being due six (6) month after second instalment (fifteen (15) months after signing of this Agreement).

Článek II

a) Chorvatská smluvní strana tímto prohlašuje:

Republika Chorvatsko má pohledávky za bývalou SFRJ, pocházející z vývozů chorvatských právnických osob do České republiky, splatné před ukončením clearingového platebního styku, jež nebyly chorvatským právnickým osobám Národní bankou Jugoslávie uhrazeny.

b) Česká smluvní strana tímto prohlašuje:

Úhrady za realizované vývozy chorvatských právnických osob do České republiky, zmíněné v článku IIa) této Dohody, byly převedeny do Národní banky Jugoslávie.

Smluvní strany v dobré víře vzájemně uznávají výše uvedená prohlášení a zavazují se spolupracovat a vyměňovat si dostupnou dokumentaci týkající se pohledávek Republiky Chorvatsko, zmíněných v článku IIa), související s jejich vypořádáním.

Článek III

Dluh, definovaný článkem Ia), bude vyrovnán platbami ve volně směnitelné měně v celkové částce 2.479.863,57 USD.

Článek IV

Platby ve volně směnitelné měně budou provedeny ve třech stejných splátkách v částce 826.621,19 USD takto:

1. první splátka je splatná tři (3) měsíce po podpisu této Dohody;
2. druhá splátka je splatná devět (9) měsíců po podpisu této Dohody;
3. třetí splátka je splatná šest (6) měsíců po druhé splátce [patnáct (15) měsíců po podpisu této Dohody].

Article V

Amounts due in the terms defined in Article IV will be paid through ČSOB without any deduction of taxes or charges in favour of the Ministry of Finance of the Czech Republic, quoting payment details as "Repayment of the Croatian Clearing Debt in favour of the Czech Republic".

Zagrebačka banka Zagreb, upon receipt of due instructions and funds by the Ministry of Finance of the Republic of Croatia (Ordering Customer), shall effect payment by sending a SWIFT MT100 message to ČSOB, two (2) days in advance of the value date, quoting Sender to Receiver Information as "Dept.27103/ Government Assets Administration" and providing cover to ČSOB, USD account No. 10949578 with Citibank N.A., New York.

ČSOB will transfer without delay the received funds to the account of the Ministry of Finance of the Czech Republic No. 772-25025-001/0710 with Česká národní banka.

Article VI

The outstanding amounts not repaid on the agreed date as referred to in Article IV will be charged with the interest of 5% p.a. This rate of interest will be charged on the actual overdue amount only.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other that their respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.

Článek V

Částky splatné v termínech stanovených v článku IV budou hrazeny prostřednictvím ČSOB bez jakýchkoli srážek a poplatků ve prospěch Ministerstva financí České republiky, s uvedením identifikace platby jako: „Splátka chorvatského clearingového dluhu ve prospěch České republiky“.

Zagrebačka banka Zagreb, po přijetí potřebných instrukcí a prostředků od Ministerstva financí Republiky Chorvatsko (příkazce), uskuteční platbu zasláním zprávy SWIFT MT 100 ČSOB, a to dva (2) dny přede dnem splatnosti, s uvedením následující informace odesilatele příjemci: „Odbor 27103/ Administrace vládních aktiv“ a převedením krytí ve prospěch ČSOB na USD účet č. 10949578 u Citibank N.A., New York.

ČSOB neprodleně zašle obdržené prostředky na účet Ministerstva financí České republiky č. 772-25025-001/0710 u České národní banky.

Článek VI

Dlužné částky, nesplacené v dohodnutém termínu, jak je uvedeno v článku IV, budou zatíženy úrokem 5 % p. a. Tato úroková sazba bude uplatňována pouze na částky nesplacené ve stanovené lhůtě.

Článek VII

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem poslední písemné notifikace, kterou si smluvní strany vzájemně oznámí splnění všech příslušných vnitrostátních náležitostí nutných pro vstup této Dohody v platnost.

This Agreement shall be provisionally applied from the date of the signing of this Agreement.

This Agreement shall remain in force until all the obligations arising from it are fulfilled.

Done in Zagreb on June 6th, 2001 in two originals in English language.

For the Government
of the Czech Republic

Miloš Zeman
Prime Minister

For the Government
of the Republic of Croatia

Ivica Račan
Prime Minister

Tato Dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu této Dohody.

Tato Dohoda zůstane v platnosti až do úplného splnění závazků z ní vyplývajících.

Dáno v Záhřebu dne 6. června 2001 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Miloš **Zeman** v. r.
předseda vlády

Za vládu Chorvatské republiky

Ivica **Račan** v. r.
předseda vlády

81**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. dubna 2002 bylo v Záhřebu podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení.*)

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 13 dnem podpisu.

České znění Správního ujednání se vyhláší současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ**k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení**

Na základě článku 32 Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení ze dne 22. ledna 1999 (dále jen „Smlouva“) příslušné úřady se dohodly takto:

ČÁST I**VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ****Článek 1****Definice pojmů**

V tomto správním ujednání se pojmy definované v článku 1 Smlouvy používají ve stejném významu.

Článek 2**Styčná místa**

Styčnými místy podle článku 32 odst. 2 písm. c) Smlouvy jsou:

V České republice:

pro zdravotní pojištění
Centrum mezistátních úhrad
nám. W. Churchilla 2, 113 59 Praha 3, Česká republika,

pro nemocenské pojištění (peněžité dávky) a důchodové pojištění
Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika,

pro dávky státní sociální podpory (přídavek na dítě, porodné a pohřebné)
Ministerstvo práce a sociálních věcí
Na Poříčním právu 1, 128 01 Praha 2, Česká republika,

pro dávky v nezaměstnanosti
Ministerstvo práce a sociálních věcí – Správa služeb zaměstnanosti
Palackého nám. 4, 128 00 Praha 2, Česká republika.

V Chorvatské republice:

pro zdravotní pojištění a zdravotní péči
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje – Direkcija
Margaretska 3, 10000 Zagreb, Chorvatská republika,

*) Smlouva mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení ze dne 22. ledna 1999 byla vyhlášena pod č. 82/2000 Sb. m. s.

pro důchodové a invalidní pojištění (pojištění v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání) a přídavky na děti
Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje – Središnja služba
Antuna Mihanovića 3, 10000 Zagreb, Chorvatská republika,

pro pojištění v případě nezaměstnanosti
Hrvatski zavod za zapošljavanje – Središnja služba
Radnička cesta 1, 10000 Zagreb, Chorvatská republika.

Článek 3

Úkoly styčných míst

(1) Úkoly styčných míst jsou stanoveny Smlouvou a tímto správním ujednáním. Při provádění Smlouvy se styčná místa vzájemně stýkají a mohou se obracet i přímo na příslušné orgány, nositele a osoby, na které se tato smlouva vztahuje. Při provádění Smlouvy si styčná místa vzájemně pomáhají.

(2) Styčná místa stanoví dohodou obsah i formu dvoujazyčných tiskopisů potřebných pro provádění Smlouvy a tohoto správního ujednání.

ČÁST II

POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4

Vysílání zaměstnanců na území druhého smluvního státu

(1) V případech uvedených v článcích 7 a 8 Smlouvy příslušný nositel smluvního státu, jehož právní předpisy budou použity, vystaví osvědčení o tom, že pro určité zaměstnance budou platit tyto právní předpisy.

(2) Osvědčení uvedené v odstavci 1 tohoto článku vydávají:
při použití českých právních předpisů

Česká správa sociálního zabezpečení,
příslušná zdravotní pojišťovna;

při použití chorvatských právních předpisů

příslušný oblastní úřad Chorvatské správy pro zdravotní pojištění.

ČÁST III

POUŽÍVÁNÍ ZVLÁŠTNÍCH USTANOVENÍ

KAPITOLA PRVNÍ

NEMOC A MATEŘSTVÍ

Článek 5

Nositel příslušný k vydávání osvědčení o dobách pojištění

(1) Pro účely článku 10 Smlouvy je žadatel povinen předložit osvědčení příslušného nositele o dobách pojištění uznaných podle právních předpisů druhého smluvního státu. Takovéto osvědčení vydává:

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení;

v Chorvatské republice:

příslušný oblastní úřad Chorvatské správy pro zdravotní pojištění.

(2) Pokud žadatel osvědčení nepředloží, může si příslušný nositel prvního smluvního státu vyžádat toto osvědčení přímo od příslušného nositele druhého smluvního státu, uvedeného v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 6

Poskytování věcných dávek

(1) Za účelem použití článku 11 Smlouvy je žadatel povinen předložit nositeli v místě pobytu osvědčení příslušného nositele jako doklad o nároku. Jestliže žadatel osvědčení nepředloží, může příslušný nositel na žádost nositele v místě pobytu, který poskytuje věcné dávky, vydat toto osvědčení dodatečně. V případech uvedených v článku 11 odst. 1 Smlouvy je příslušný nositel povinen dodatečně osvědčení vydat.

(2) Nositel v místě pobytu je povinen zajistit osobě, která je pojištěna podle právních předpisů druhého smluvního státu, věcné dávky tak, jako by se jednalo o vlastního pojištěnce.

(3) Neodkladnou věcnou dávkou ve smyslu článku 11 odst. 1 Smlouvy se rozumí dávka, jejíž poskytnutí je nezbytné, aby bylo odvráceno ohrožení života nebo poškození zdraví osoby.

(4) V případě nemocničního léčení je nositel v místě pobytu povinen, když to zjistí, ihned informovat příslušného nositele o datu přijetí osoby do nemocnice, předpokládané době léčení a dni propuštění z nemocnice.

(5) Dávkami ve smyslu článku 11 odst. 3 Smlouvy jsou všechny pomocné léčebné prostředky, pomůcky a pod., jejichž pořizovací cena překračuje částku 150 EUR, vyjádřeno v národní měně. Jestliže bylo poskytnutí uvedených dávek nezbytné a neodkladné z hlediska zabránění ohrožení života nebo zdraví osoby, je nositel, který dávky poskytl, povinen o tom bez průtahů informovat příslušného nositele.

KAPITOLA DRUHÁ

DŮCHODY INVALIDNÍ, STAROBNÍ, POZŮSTALÝCH

Článek 7

Žádost o dávky

(1) Příslušní nositelé se budou vzájemně bezodkladně informovat o každé žádosti o dávku, na kterou se vztahuje část III kapitola druhá v souvislosti s článkem 37 Smlouvy.

(2) Příslušní nositelé si budou vzájemně sdělovat i další skutečnosti podstatné pro přiznání nároku a stanovení výše dávek, podle potřeby s připojením lékařských posudků.

(3) Potvrzení údajů na dohodnutých dvoujazyčných tiskopisech může nahradit předkládání dokladů mezi příslušnými nositeli obou států.

(4) Příslušní nositelé se budou vzájemně informovat o vydaných rozhodnutích.

Článek 8

Výměna statistických údajů

Styčná místa obou smluvních států si do 31. března každého roku vymění statistické údaje o výplatách dávek podle Smlouvy do druhého smluvního státu. Statistické údaje budou obsahovat druhy dávek, počet příjemců dávek a úhrnnou výši vyplacených dávek k 31. prosinci předchozího kalendářního roku.

KAPITOLA TŘETÍ

PRACOVNÍ ÚRAZY A NEMOCI Z POVOLÁNÍ

Článek 9

Poskytování věcných dávek

V případě uvedeném v článku 20 Smlouvy se použije článek 6 tohoto správního ujednání obdobně.

KAPITOLA ČTVRTÁ

NEZAMĚSTNANOST

Článek 10

Poskytování dávek

V případech uvedených v článku 28 Smlouvy je žadatel povinen předložit příslušnému nositeli jednoho smluvního státu osvědčení příslušného nositele druhého smluvního státu, z něhož jsou zřejmé doby pojištění dosažené podle právních předpisů druhého smluvního státu a doba, po kterou pobíral dávky v případě neza-

městnanosti od druhého smluvního státu. Jestliže žadatel takového osvědčení nepředloží, může styčné místo jednoho smluvního státu požádat styčné místo druhého smluvního státu o vydání a zaslání tohoto osvědčení.

KAPITOLA PÁTÁ RODINNÉ PŘÍDAVKY

Článek 11 Získání nároku

Za účelem získání, zachování nebo obnovení nároku na rodinné přídatky podle článků 30 a 31 Smlouvy je žadatel povinen předložit příslušnému nositeli žádost s potřebnými doklady, které dohodnou styčná místa.

ČÁST IV FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 12 Úhrada nákladů

(1) Příslušný nositel hradí čtvrtletně náklady věcných dávek nositeli v místě pobytu, pokud se styčná místa nedohodnou jinak.

(2) Příslušný nositel je povinen uhradit náklady nositeli v místě pobytu do dvou měsíců od doručení žádosti.

ČÁST V ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13 Doba platnosti

Toto správní ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a používá se po stejnou dobu jako Smlouva.

Toto správní ujednání pozbude platnosti ve stejném okamžiku jako Smlouva.

Dáno v Záhřebu dne 26. dubna 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a chorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Jan Kavan v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí
Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
České republiky
Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

Tonino Picula v. r.
ministr zahraničních věcí
Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
Chorvatské republiky
Za Ministerstvo zdravotnictví
Chorvatské republiky

82

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. června 2002 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem pro vědu, výzkum a umění Bádenska-Württemberska o spolupráci v oblasti vysokého školství.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem pro vědu, výzkum a umění Bádenska-Württemberska o spolupráci v oblasti vysokého školství

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo pro vědu, výzkum a umění Bádenska-Württemberska (dále jen „smluvní strany“) na základě dosavadní úspěšné spolupráce a s přáním pokračovat v ní,

s cílem přispět k rozšíření spolupráce uskutečňované na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci, podepsané v Praze dne 30. září 1999, a pracovního programu Smíšené komise České republiky a Bádenska-Württemberska,

se dohodly takto:

I. Vysoké školy

Článek 1

(1) Hlavní oblastí spolupráce je výměna studentů, doktorandů a vysokoškolských učitelů na bázi reciprocity. Smluvní strany poskytnou pro tento účel potřebné stipendijní prostředky. Kromě toho budou usilovat o zajištění vědeckých konzultací s učiteli vlastní vysoké školy a vysoké školy hostitelské země a umožní výuku jazyka příslušné partnerské země. Smluvní strany naplánují podle svých možností praktika pro doktorandy zejména v těch školských institucích, které se zabývají přičleněním České republiky k Evropské unii.

(2) Česká smluvní strana nabídne každoročně:

- a) tři stipendia pro bádensko-württemberské studenty – obor bohemistika, každé na dobu jednoho semestru,
- b) tři stipendia pro bádensko-württemberské doktorandy, každé na dobu jednoho až dvou semestrů, přičemž budou podporovány zejména doktorské práce zabývající se rozšířením Evropské unie,
- c) studijní pobyt vysokoškolských učitelů poskytnutím čtyř stipendií zejména pro vysokoškolské učitele bohemistiky, každé na dobu tří až čtyř týdnů,
- d) pět stipendií pro bádensko-württemberské studenty, doktorandy a vysokoškolské učitele v kursech Letní školy slovanských studií.

(3) Bádensko-württemberská smluvní strana nabídne každoročně:

- a) tři stipendia pro české studenty – obor germanistika, každé na dobu jednoho semestru,
- b) tři stipendia pro české doktorandy, každé na dobu jednoho až dvou semestrů; jedno z těchto stipendií může být spojeno s úkoly lektorátu na Univerzitě v Kostnici vždy na dobu jednoho roku,
- c) studijní pobyt vysokoškolských učitelů poskytnutím čtyř stipendií zejména pro vysokoškolské učitele germanistiky, každé na dobu tří až čtyř týdnů,
- d) až deset stipendií na letní kursy určené pro stipendisty z oblasti práva a sociálních věd, každé na dobu čtyř týdnů.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat spolupráci vysokých škol. Formy a podmínky této spolupráce dohodnou vysoké školy samy.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat činnost lektora českého jazyka a literatury působícího v rámci výše uvedeného stipendia pro doktorandy na Univerzitě v Kostnici.

II. Finanční a organizační ustanovení

Článek 4

Smluvní strany zaručují studentům a doktorandům přijímaným podle článku 1 odst. 2 písm. a) a b) a článku 1 odst. 3 písm. a) a b) osvobození od studijních poplatků.

Článek 5

Smluvní strany budou nápomocny při ubytování studentů a doktorandů přijímaných podle článku 1 odst. 2 písm. a) a b) a článku 1 odst. 3 písm. a) a b) na vysokoškolské koleji a poskytnou stipendistům odpovídající konzultace.

Článek 6

(1) Výše stipendia poskytovaného bádensko-württemberským studentům a doktorandům se řídí platnými vnitrostátními předpisy české smluvní strany. Od 1. 10. 2001 činí výše stipendia pro studenty přijímané podle článku 1 odst. 2 písm. a) 5 000 Kč a pro doktorandy přijímané podle článku 1 odst. 2 písm. b) 5 500 Kč měsíčně.

(2) Česká smluvní strana poskytne bádensko-württemberským vysokoškolským učitelům přijímaným podle článku 1 odst. 2 písm. c) bezplatné ubytování, stravné a kapesné, jehož výše se řídí platnými vnitrostátními předpisy české smluvní strany. V současné době činí stravné a kapesné 380 Kč na den.

(3) Česká smluvní strana zaručuje účastníkům letních kursů přijímaným podle článku 1 odst. 2 písm. d) osvobození od poplatků za zápis a exkurze a uhradí ubytování a stravování.

Článek 7

(1) Výše stipendia poskytovaného bádensko-württemberskou smluvní stranou českým studentům přijímaným podle článku 1 odst. 3 písm. a) činí 470 EUR měsíčně; výše stipendia poskytovaného bádensko-württemberskou stranou doktorandům přijímaným podle článku 1 odst. 3 písm. b) činí 620 EUR měsíčně.

(2) Bádensko-württemberská smluvní strana bude českým vysokoškolským učitelům přijímaným podle článku 1 odst. 3 písm. c) nápomocna při zajištění ubytování a poskytne jim stipendium ve výši 205 EUR na týden.

(3) Bádensko-württemberská smluvní strana poskytne účastníkům letních kursů přijímaným podle článku 1 odst. 3 písm. d) stipendium.

Článek 8

Výdaje osob vyslaných podle článku 1 odst. 2 písm. a) až d) a podle článku 1 odst. 3 písm. a) až d) za cestu do prvního místa jejich studijního pobytu v přijímajícím státě a zpět z posledního místa studijního pobytu v přijímajícím státě uhradí vysílající smluvní strana. Případné výdaje za cesty konané v přijímajícím státě související se schváleným studijním a výzkumným programem budou uhrazeny ze stipendia.

Článek 9

Osobám přijatým podle článku 1 odst. 2 písm. a) až d) a článku 1 odst. 3 písm. a) až d) poskytne přijímající smluvní strana v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu nutnou a neodkladnou zdravotní péči, kromě péče při chronických onemocněních a úhrady zubních protéz. Čeští a bádensko-württembersští studenti, doktorandi a vysokoškolští učitelé přijímaní podle článku 1 odst. 2 písm. a) až d) a článku 1 odst. 3 písm. a) až d) uzavřou za účelem zabezpečení zdravotní péče odpovídající smluvní zdravotní pojištění.

Článek 10

Smluvní strany si vymění návrhy na studijní pobyty včetně letních prázdninových kursů každoročně do 31. března. Přitom je nutno předložit všechny požadované podklady. Návrhy studijních pobytů vysokoškolských učitelů obdrží přijímající smluvní strana nejpozději dva měsíce před jejich přijetím. Smluvní strany sdělí do 30. června, zda navržené uchazeči budou přijati a na kterých vysokých školách. V rámci možností budou přijímány dodatečné přihlášky vždy na letní semestr. Kratší pobyty studentů a doktorandů jsou v rámci dohodnutého počtu možné s výjimkou ročního doktorandského stipendia na Univerzitě v Kostnici spojeného s plněním úkolů lektorátu českého jazyka a literatury.

III. Závěrečná ustanovení

Článek 11

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu. Sjednává se na dobu tří let a bude dále automaticky prodlužováno vždy na další jeden rok, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 21. června 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy České republiky

Dr. Pavel Cink v. r.
ředitel odboru zahraničních vztahů
a evropské integrace

Za Ministerstvo pro vědu, výzkum
a umění Bádenska-Württemberska

Karl-Heinz Kammerlohr v. r.
ředitel odboru zahraničních vztahů



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 72 92 70 11, fax (02) 72 95 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, třetí záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa, Pressegrosso, Štěrboboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoos, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.